

объяснить так: если человек здоров, речь идет об общем удовлетворительном состоянии. Люди не указывают на какой-то конкретный орган, когда говорят о здоровье, например: *eine eiserne Natur haben*.

Если человек болен, то это, как правило, болезнь какого-либо органа или части тела. Поэтому состояние болезни часто описывается не глобально, а с указанием того органа или части тела, состояние которых не соответствует норме, например: *schwache Lungen haben, jm.auf den Magen schlagen*.

При сопоставительном анализе ФЕ со значением 'krank' и 'gesund' можно выявить следующие тенденции.

ФЕ со значением **здоровья**.

1. В структуру ФЕ входит компонент *wieder*, подчеркивающий предшествующую болезнь: *wieder in Ordnung sein*.

2. Наблюдается ассоциация с пространственным положением вверху: *wieder auf der Höhe sein, wieder obenauf sein*.

3. Типичны ФЕ, содержащие сравнение: *Eine Gesundheit wie ein Bär haben* (что в «болезни» не встречается)

4. Часто во ФЕ встречаются существительные *Kräfte, Schuß, Damm, Gesundheit*, например, *Noch/wieder... bei Kräften sein*.

ФЕ со значением **болезни**.

1. В структуру ФЕ входят наименования органа или части тела: *Nase, Kopf, Beine, Magen, Lungen, Augen* и др., например, *Es auf/mit der Lunge haben*.

2. В структуру входят существительные, обозначающие время: *Uhr, Zeit, Stunden, Tage*, например, *js. Uhr ist abgelaufen*.

3. Присутствует компонент *nicht ganz*: *nicht ganz auf der Höhe sein*.

4. Встречается использование вульгаризмов: *Kotzen wie ein Reiher*.

Таким образом, для описания различных видов недугов в языке имеется большее количество ФЕ, чем для описания здоровья. Для описания каждой болезни требуется больше лексических единиц, связанных с каждой частью тела и органа человека. Эта «разность» в отклонении от нормы и фиксируется языком, так как важно, в чем заключается отклонение.

В. Янкова

СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ ALDI -[...] И [...] -ALDI (на материале корпусов немецкого языка)

Использование корпусов играет важную роль при проведении лингвистических исследований. Объектом данного исследования стали конструкции-неологизмы *Aldi- [...]* и *[...] -Aldi*. В конструкции *Aldi- [...]* компонент *Aldi* выступает в качестве полупрефикса, *[...] -Aldi* – полусуффикса. Источником языкового материала стал корпус немецких текстов COSMAS II. В результате отбора было выявлено 76 конструкций со вторым компонентом *[...] -Aldi* и 2205 с первым компонентом *Aldi- [...]*.

Из них были проанализированы 45 лексических единиц, 30 из которых составили единицы с первым компонентом *Aldi*-[...] и 15 со вторым компонентом [...]-*Aldi*. Критериями отбора послужили частотность данных конструкторов в корпусе, а также полнота контекста, необходимая для дальнейшего анализа. Контекстуальный анализ исследуемых неологизмов позволил выявить семантические изменения компонента *Aldi* в составе конструкций. Языковой материал можно разделить на две группы: 1) конструкции, в которых компонент *Aldi* не претерпел семантических изменений, и 2) конструкции с переосмысленным компонентом.

1. Общее количество единиц первой группы составляет 14, т.е. 31 %, напр.: *Aldi-Alltag* ‘повседневность, обычный рабочий день в дискаунтере Aldi’; *Aldi-Mensch* ‘человек, который постоянно покупает товары в дискаунтерах Aldi’;

2. Количество единиц во второй группе составляет 25, т.е. 56 %, напр.: *Aldi-Bibel* ‘Библия из **искусственной** красной кожи, позолоченная, **легко читаемая, дешевая или по выгодной цене** (около 11 евро за экземпляр)’; *Aldi-Zug* ‘поезд, построенный из **дешевых** материалов и **без больших затрат**’; ‘поезд, который имеет какие-либо **технические неполадки или сбои в работе**’.

Обобщив результаты проведенного анализа, можно выделить следующие компоненты, входящие в структуру знания о дискаунтере Aldi, которые послужили основой для формирования значения конструкций *Aldi*-[...] и [...]-*Aldi*: ‘дешевый’ (42 %), ‘дискаунтер’ (13 %), ‘лидер’ (10 %), ‘имеющий технические неполадки’ (6 %).

Таким образом, количество конструкций с переосмысленным компонентом *Aldi* преобладает (56 %). Основными семантическими компонентами, которые становятся основанием для метафорических значений, являются: ‘дешевый’, ‘дискаунтер’. Все выявленные в значении конструкторов семантические признаки (кроме ‘дискаунтер’) не зафиксированы в структуре значения имени существительного *Aldi*, что дает основания констатировать становление обобщенных (новых) значений у данного компонента и о приобретении им таким образом нового статуса – полусуффикса или полуаффикса.

Н. Ярошевич

ЗАИМСТВОВАНИЕ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Заимствование представляет собой один из способов обогащения словарного состава языка, функционирующий наряду с другими путями пополнения лексики языка. Заимствование происходит различными способами: через речевую коммуникацию проживающих по соседству народов; вследствие культурных, политических, спортивных, туристических и экономических контактов, через книги и переводы.